



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Un acercamiento a la situación sociolingüística actual de la nacionalidad Andoa

Daniel Dagua & Jesús Nango

Nacionalidad Andoa de Pastaza del Ecuador (NAPE)

Silke Jansen, Erika Rosado Valencia & Andrés Gerique

Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

La Nacionalidad Andoa del Ecuador

- Fundada en el año 2003.
- Conformada por 552 personas entre 5 comunidades (Secretaría Técnica de la Circunscripción Territorial Espacial Amazónica 2021, p. 52)
- Territorio en la provincia de Pastaza en un área de 65 mil hectáreas en las orillas de los ríos Pastaza y Bobonaza.
- Carácter binacional: División en 1941 y reunión en 2008.



Trabajo en Puka Yaku. Foto: Erika Rosado



Comunidad de Killu Alpa. Foto: Erika Rosado



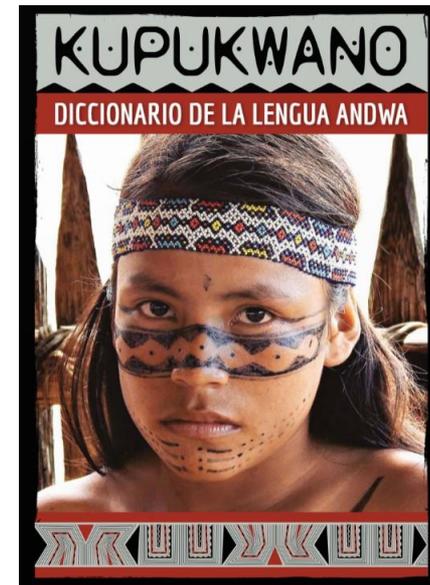
DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

Situación lingüística

- La revitalización de la lengua es uno de los principales proyectos políticos y culturales de la nacionalidad a largo plazo (Gualinga en Duche 2005, 16)
- Procesos de aculturación y “kichwización”: provocados y acelerados por epidemias, colonización, evangelización, desplazamientos, etc.
- Kichwa es la lengua materna de la mayoría de los Andoas.
- El español es hablado en diferentes grados de competencia.
- La lengua katsakati es la lengua propia de la nacionalidad.
 - Lanzamiento de Kupukwano - Diccionario de la lengua Andwa (Gómez-Rendón, Dagua & Nango 2022)



Educación básica en el territorio. Foto: Erika Rosado



Diccionario de la Lengua Andwa. Fuente: Naturaleza y Cultura Internacional



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

Descripción del proyecto

- Aplicación de cuestionario durante tres estancias de investigación.
- 179 encuestados: 92 mujeres y 87 hombres entre 13 y 81 años.
- Cuestionario de 50 preguntas:
 - Información demográfica y antecedentes lingüístico
 - Repertorio lingüístico y grado de competencia
 - Contextos de aplicación
 - Actitudes lingüísticas



Transporte hacia la comunidad de Campus. Foto: Erika Rosado



Trabajo en la comunidad de Puka Yaku Foto: Erika Rosado



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



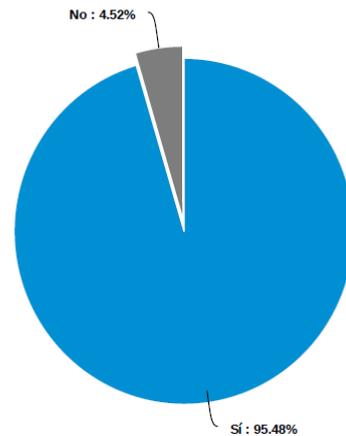
Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Resultados preliminares



1. El 95,48% de las personas encuestadas (virtualmente todas) dicen que es importante recuperar la lengua katsakati ¿Por qué es tan importante para los andoa recuperar su lengua? y, ¿cuál es el valor de la lengua katsakati para la nacionalidad?

¿Considera usted que los proyectos de revitalización de la lengua andoa han sido/son importantes para su comunidad?



Respuesta	Recuento	Porcentaje	20%	40%	60%	80%	100%
Sí	169	95,48%					
No	8	4,52%					
Total	177	100 %					



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



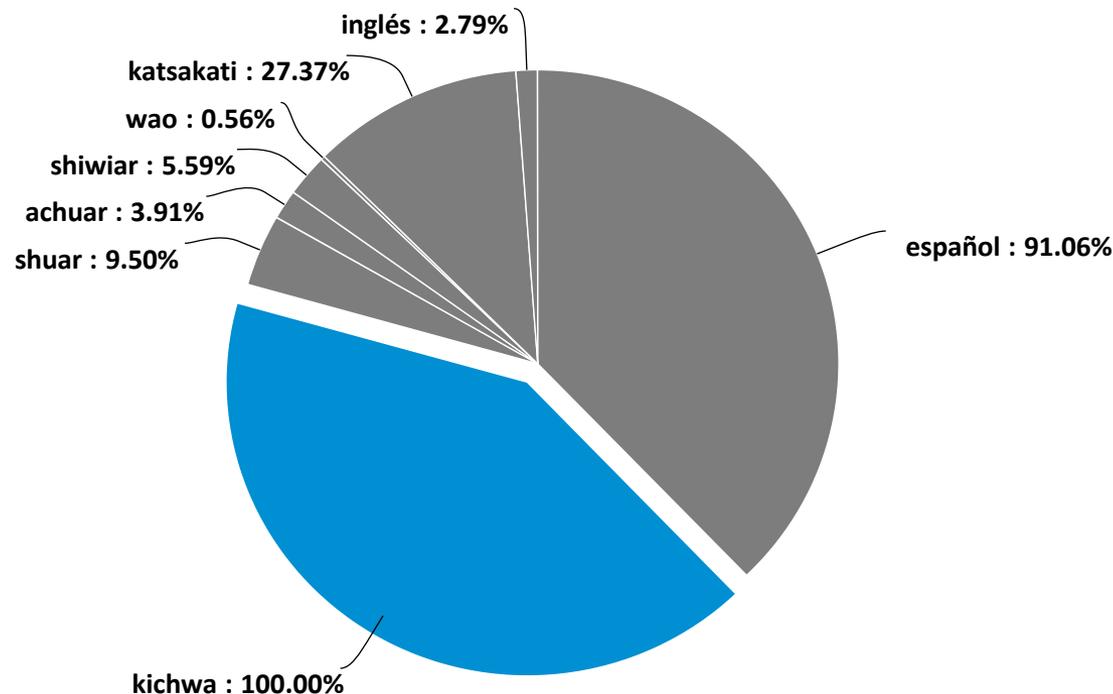
Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

2. ¿Cuáles han sido los factores históricos que han conllevado a la casi extinción de la lengua katsakati?

3. La Nacionalidad Andoa se caracteriza por ser binacional, es decir que hay personas que se identifican como andoa tanto en el lado ecuatoriano como peruano ¿Cómo ha afectado la división territorial en la transmisión de la cultura andoa? y ¿en qué medida es importante la manutención de relaciones bilaterales para la conservación cultural y lingüística?



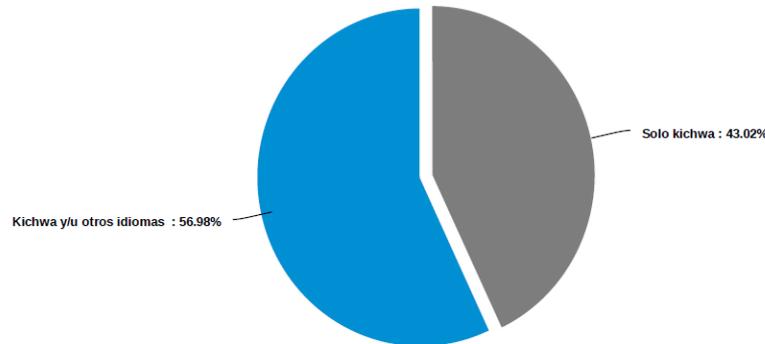
4. En los últimos años, la lengua katsakati pasó de ser una lengua relativamente desconocida a tener una fuerte presencia en el universo lingüístico de la nacionalidad, pues el 27% de los encuestados reportan tener algún conocimiento de katsakati ¿Qué esfuerzos han tenido que hacer como dirigencia y como experto de la academia para lograr estos avances?





5. Como muestra el gráfico de la pregunta anterior, en el territorio andoa coexiste una amplia diversidad de lenguas indígenas conjuntamente con el español. También como lo muestra el gráfico, el 57% de los encuestados reportan hablar otro idioma aparte del kichwa con su familia ¿De qué forma pueden los cambios al ecosistema afectar esta diversidad lingüística de la Nacionalidad Andoa en específico y el territorio amazónico en general?

Qué idiomas habla usted con su familia

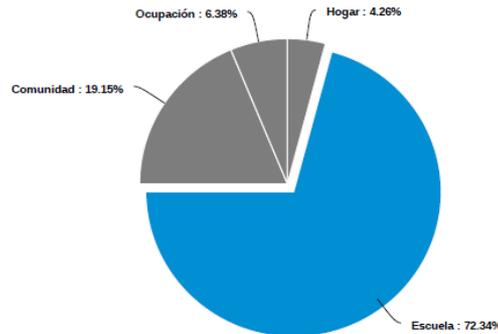


Respuesta	Recuento	Porcentaje	20%	40%	60%	80%	100%
Solo kichwa	77	43.02%					
Kichwa y/u otros idiomas	102	56.98%					
Total	179	100 %					



6. De acuerdo a los resultados de la encuesta la escuela es el contexto predominante en el que se usa la lengua katsakati ¿Es la educación el espacio más adecuado para la reintroducción de la lengua?, ¿qué rol pueden jugar los hogares y la comunidad en la transmisión del lenguaje?, ¿qué medidas se pueden tomar para sacar a la lengua de contextos institucionales

shimigae



Respuesta	Recuento	Porcentaje	20%	40%	60%	80%	100%
Hogar	2	4.26%					
Escuela	34	72.34%					
Comunidad	9	19.15%					
Ocupación	3	6.38%					
Otro	0	0%					
Total	48	n = 47					



7. A pesar de que las actitudes de los hablantes hacia las principales lenguas (katsakati, español, kichwa) en el territorio sean positivas, el andoa es generalmente evaluado de forma más negativa por las personas en la comunidad, es decir, se percibe generalmente como menos bonito, importante o interesante. Al mismo tiempo, los encuestados reportaron un fuerte sentido de identificación con la lengua katsakati ¿Cómo se puede explicar esta contradicción? ¿Qué factores pueden influir en que las personas evalúen de forma más positiva o negativa algunas lenguas sobre otras?

Indique si está de acuerdo con las siguientes afirmaciones: El (LENGUA) es un idioma que pertenece a los andoa.

Pregunta	Recuento	Puntuación	En total desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Absolutamente de acuerdo
español	177	3.29					
katsakati	177	4.46					
kichwa	177	3.95					
Promedio		3.9					



Indique si está de acuerdo con las siguientes afirmaciones: El (LENGUA) es un idioma bonito.

Powered by AI

Pregunta	Recuento	Puntuación	En total desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Absolutamente de acuerdo
español	177	4.42					
katsakati	177	4.01					
kichwa	177	4.5					
Promedio		4.31					

Indique si está de acuerdo con las siguientes afirmaciones: El (LENGUA) es un idioma importante.

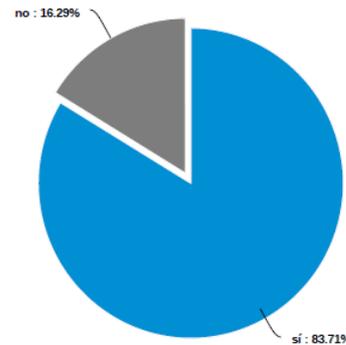
Powered by AI

Pregunta	Recuento	Puntuación	En total desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Absolutamente de acuerdo
español	178	4.42					
katsakati	176	4.05					
kichwa	176	4.43					
Promedio		4.3					



8. Como lo revelan los gráficos, una significativa parte de los encuestados opina que las personas sienten vergüenza al hablar sus idiomas en diferentes contextos (Por ejemplo: muchas personas andoa sienten vergüenza de hablar kichwa en la ciudad, español con personas mestizas o katsakati en las aulas) ¿Cómo se puede interpretar esto? ¿Y cómo pueden afectar los sentimientos de vergüenza a la recuperación de la lengua andoa y la transmisión de la lengua kichwa?

¿Piensa usted que algunas personas sienten vergüenza al hablar ciertos idiomas?



Respuesta	Recuento	Porcentaje	20%	40%	60%	80%	100%
sí	149	83.71%					
no	29	16.29%					
Total	178	100 %					



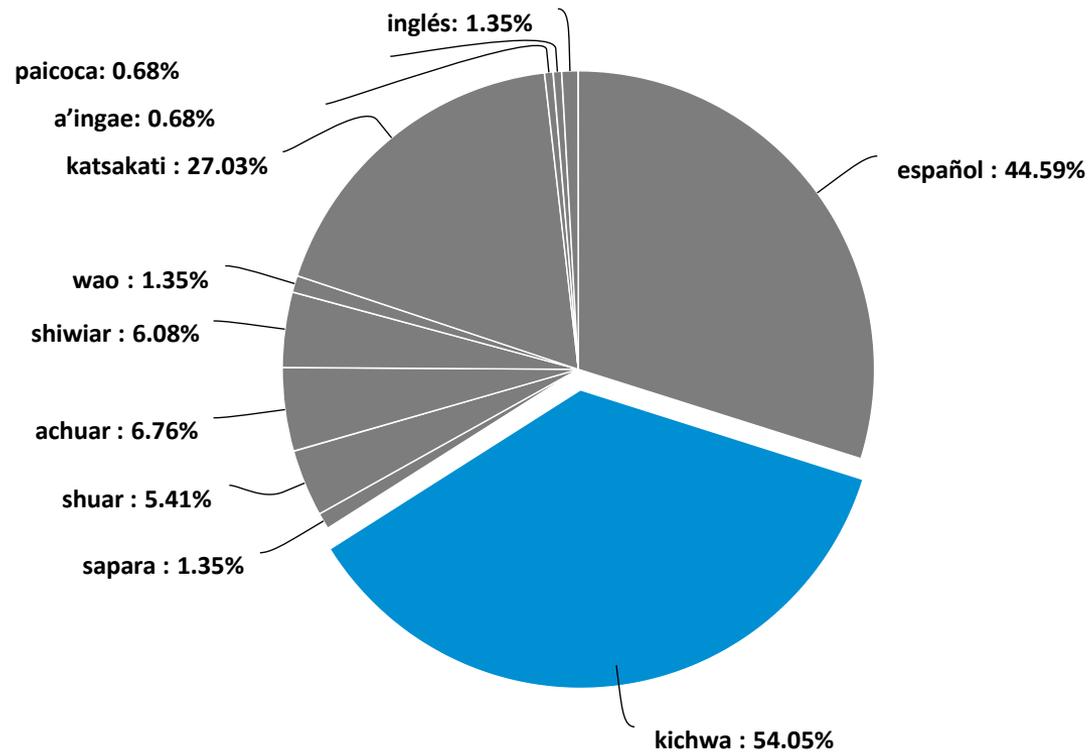
DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

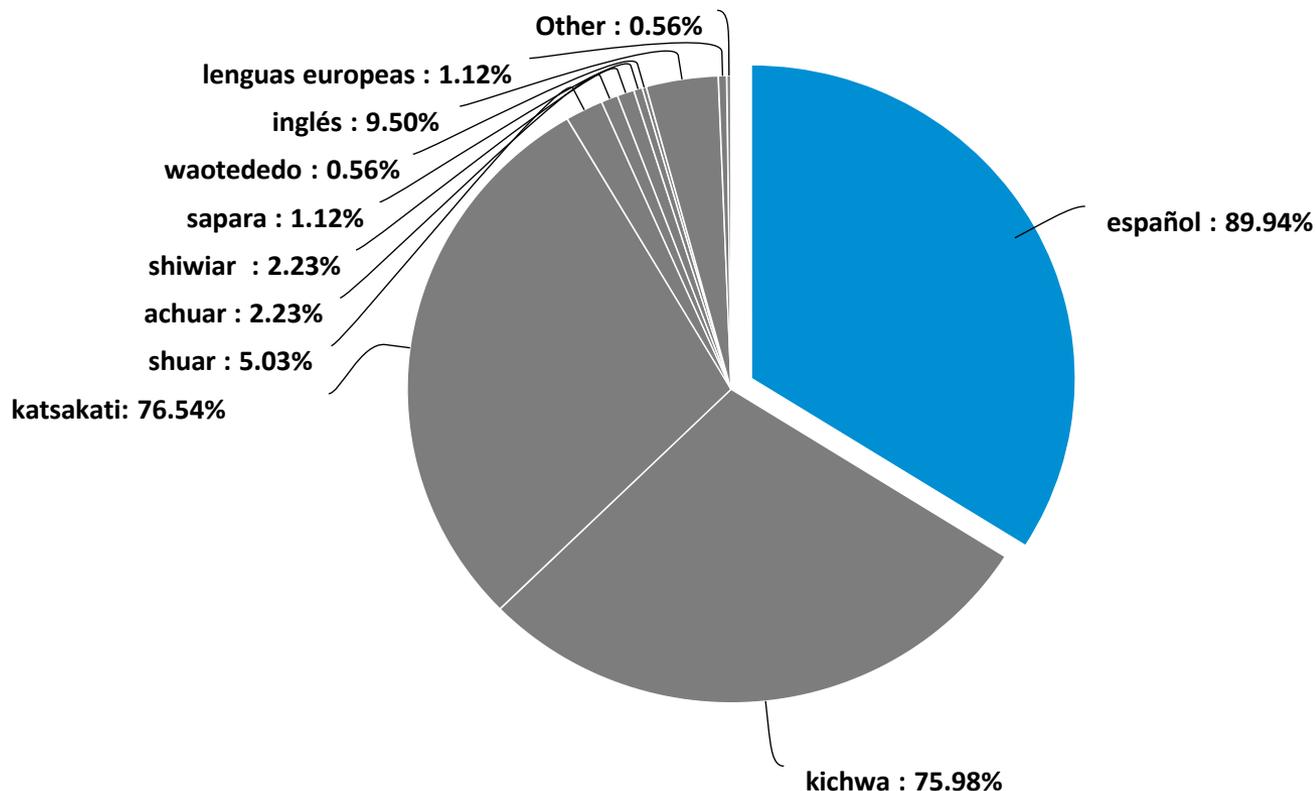
Idiomas que reportan vergüenza al hablar:





9. La mayoría de los encuestados revela que es importante para los niños aprender las lenguas katsakati, kichwa y español ¿Por qué es importante para los andoa formar sujetos plurilingües?

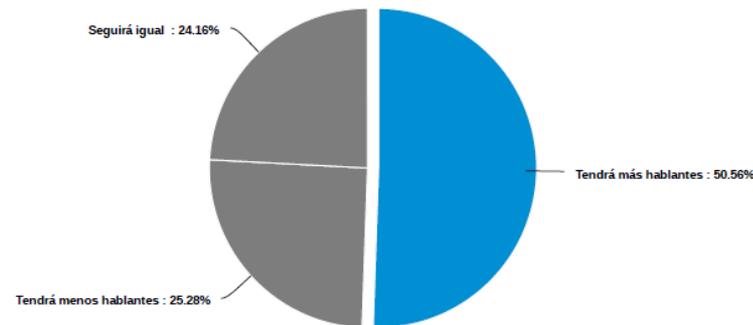
¿Qué idiomas deberían aprender los niños y jóvenes andoa?





10. La mitad de los encuestados presenta una visión optimista respecto a la vitalidad de la lengua katsakati en el futuro (plazo a 30 años), mientras que la otra mitad opina que el número de hablantes de katsakati se mantendrá o reducirá ¿Cuál es su posición? es decir, ¿Cómo imagina será la situación lingüística de la nacionalidad en el futuro?

shimigae/andoa



Respuesta	Recuento	Porcentaje	20%	40%	60%	80%	100%
Tendrá más hablantes	90	50.56%					
Tendrá menos hablantes	45	25.28%					
Seguirá igual	43	24.16%					
Total	178	100 %					



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

11. En relación con la pregunta anterior: ¿Qué factores juegan en favor y en contra de una exitosa reinserción de la lengua para cumplir con las expectativas de aumentar el número de hablantes de katsakati? y ¿cuál es el rol de actores externos como el estado, la academia y la ciudadanía en general en la protección de las lenguas amenazadas?



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Trabajos citados

Duche Hidalgo, C. (2005) "Los andoas : kandwash ajustushkani." https://digitalrepository.unm.edu/abya_yala/229

Gómez Rendón, J., Dagua, D & Nango, J. (2022). *Kupukwano. Diccionario de la lengua Andwa. Nacionalidad Andwa de Pastaza*, Ecuador – NAPE y Naturaleza y Cultura Internacional. Pastaza, Ecuador.

Secretaría Técnica de la Circunscripción Territorial Especial Amazónica. 2021. Plan Integral para la Amazonía 2021 - 2035. Secretaría Técnica de la Circunscripción Territorial Especial Amazónica. Puyo, Ecuador